

A/C.3/39/WG.1/CRP.3
17 September 1984
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать девятая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Рабочая группа 1
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Проект Международной конвенции о защите прав
всех трудящихся-мигрантов и их семей

Текст рассматриваемых статей проекта Международной конвенции
о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей и связанных
с ними предложений

Введение

1. На своей последней сессии Рабочая группа согласилась, что осенью 1984 года она завершит рассмотрение всех положений рассматриваемых статей (статья 2, пункты 2 и 3, и статьи 4, 55 и 85), касающихся сферы применения и определений Конвенции (часть I); дополнительных прав (часть III); конкретных категорий трудящихся-мигрантов (часть IV) и заключительных положений (часть VIII) на уровне первого чтения перед тем, как перейти ко второму чтению 1/.
2. Для облегчения задачи членов Рабочей группы Секретариат воспроизвел в настоящем документе полный текст всех рассматриваемых статей и связанных с ними предложений.

I. ЧАСТЬ I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

A. Текст рассматриваемой статьи 2 (пункты 2 и 3)

Статья 2 2/

...

2. Для целей настоящей Конвенции:

а) приграничные трудящиеся считаются трудящимися-мигрантами, когда они работают в одном государстве, но сохраняют свое постоянное местожительство в соседнем государстве, в которое они обычно возвращаются каждый день;

б) сезонные трудящиеся считаются трудящимися-мигрантами, когда они наняты на работу или выполняют работу, которая по своему характеру зависит от сезонных условий, и поэтому может выполняться лишь в течение части года;

с) моряки, включая рыбаков, считаются трудящимися-мигрантами, когда они осуществляют любые функции на борту судна, не являющегося военным кораблем, которое зарегистрировано в государстве, гражданами которого они не являются;

д) трудящиеся на постоянных прибрежных установках считаются трудящимися-мигрантами, когда установка, на которой они работают, подпадает под юрисдикцию государства, гражданами которого они не являются;

е) лица, работа которых связана с переездами, считаются трудящимися-мигрантами, когда, постоянно проживая в одном государстве, они вынуждены переезжать для целей своей профессии в другое государство на короткий период.

3. Выражение "трудящиеся-мигранты" исключает:

а) лиц, нанятых международными организациями и учреждениями, и лиц, нанятых государством вне его территории, допуск и статус которых регулируются общим международным правом или конкретными международными соглашениями или конвенциями;

б) лиц, нанятых от имени государства вне его территории для выполнения программ сотрудничества в целях развития по соглашению с принимающим государством, допуск и статус которых регулируются конкретными международными соглашениями или конвенциями.

/...

В. Текст рассматриваемой статьи 4

Статья 4

Для целей настоящей Конвенции трудящиеся-мигранты и члены их семей в соответствии с определением, содержащимся в предыдущих статьях:

а) считаются имеющими документы или постоянный статус, если они располагают требуемыми разрешениями в отношении допуска, пребывания и экономической деятельности;

б) считаются не имеющими документов или постоянного статуса, если они не располагают разрешениями государства, на чьей территории они находятся, требуемыми законом в отношении допуска, пребывания или экономической деятельности, или если они прекратили выполнять условия, которыми регулируются их допуск, пребывание или экономическая деятельность.

3. При рассмотрении статьи 2 на весенней сессии 1984 года представитель Дании предложила, чтобы положения статьи 2 были приведены в соответствие со статьей 1 Европейской конвенции о правовом статусе трудящихся-мигрантов. Текст статьи 1, пункт 2 Конвенции гласит:

"Статья 1 3/

Определение

...

2. Под настоящую Конвенцию не подпадают:

а) приграничные трудящиеся;

б) художники, артисты и спортсмены, находящиеся в стране в течение короткого периода времени, а также представители свободных профессий;

с) моряки;

д) лица, проходящие обучение;

е) сезонные рабочие; сезонные трудящиеся-мигранты и те лица, которые, являясь гражданами договаривающейся стороны, занимаются на территории другой договаривающейся стороны деятельностью, которая зависит от смены времен года, на основе контракта на определенный срок или определенную работу;

/...

f) трудящиеся, являющиеся гражданами договаривающейся стороны, которые выполняют на территории другой договаривающейся стороны конкретную работу по поручению предприятия, отделение которого зарегистрировано за пределами территории этой договаривающейся стороны".

4. На этой же сессии представитель Мексики 4/ предложил добавить новые подпункты c, d и e к пункту 3 статьи 2, которые гласят:

"c) лиц, трудовые отношения которых с нанимателем не установлены в государстве работы по найму /принимающем государстве/;

d) лиц, которые не получают своих основных доходов в государстве работы по найму /принимающем государстве/;

e) лиц, проживающих в иной стране, нежели их государство происхождения, в качестве инвесторов или тех лиц, которые по прибытии в эту страну занимаются экономической деятельностью, в которой они выступают в качестве предпринимателей."

5. Что касается рассматриваемой статьи 4, то представитель Канады 5/ предложил обозначить ее, как статью 4 (1) и добавить следующие подпункты в качестве подпунктов 2 и 3 статьи 4. Предложение имеет следующее содержание:

"Статья 4

1. Для целей настоящей Конвенции трудящиеся-мигранты и члены их семей в соответствии с определением, содержащимся в предыдущих статьях:

a) считаются имеющими документы или постоянный статус, если они располагают требуемыми разрешениями в отношении допуска, пребывания и экономической деятельности;

b) считаются не имеющими документов или постоянного статуса, если они не располагают разрешениями государства, на чьей территории они находятся, требуемыми законом в отношении допуска, пребывания или экономической деятельности, или если они прекратили выполнять условия, которыми регулируются их допуск, пребывание или экономическая деятельность.

2. Для целей настоящей Конвенции выражения:

а) постоянный трудящийся-мигрант означает трудящегося-мигранта, имеющего (статус) (законный статус), как определено в статье 4 (1а), который был допущен на неопределенный период времени;

б) временный трудящийся-мигрант означает трудящегося-мигранта, имеющего [статус] [законный статус], как определено в статье 4 (1а), который был допущен на определенный период времени.

3. Для целей настоящей Конвенции выражение трудящийся-мигрант, имеющий (статус) (законный статус), означает как постоянных трудящихся-мигрантов, так и временных трудящихся-мигрантов."

ЧАСТЬ III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВА ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ И ЧЛЕНОВ
ИХ СЕМЕЙ, ИМЕЮЩИХ /СТАТУС/ /ЗАКОННЫЙ СТАТУС/

С. Текст рассматриваемой статьи 55 6/

"III.20. 1) Государства-участники применяют следующие положения к трудящимся-мигрантам, имеющим статус, которые допущены в принимающую страну на период времени, определенный на основе рабочего контракта с предприятием или нанимателем, осуществляющими в этой стране конкретные проекты, которые в силу своего характера ограничены по времени:

а) такие трудящиеся-мигранты допускаются и получают разрешение на работу на весь период времени, необходимый для выполнения ими соответствующих обязанностей или заданий;

б) принимающая страна содействует созданию предприятием, осуществляющим конкретный проект, любых необходимых условий для таких трудящихся-мигрантов и их семей, например, предоставлению жилья, школ, обеспечению медицинского обслуживания и организации досуга. Применение настоящего положения не влечет за собой дополнительных расходов для принимающего государства, если это не предусмотрено в конкретных соглашениях;

с) при условии соблюдения любых положений, содержащихся в конкретных соглашениях, такие трудящиеся-мигранты обладают правом на заработок, который выплачивается в стране их происхождения или в стране, в которой они обычно проживают, или переводится в такие страны;

д) таких трудящихся-мигрантов могут сопровождать или к ним могут присоединяться супруг (а) и дети-иждивенцы на период выполнения ими своих обязанностей или заданий, в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 44, за исключением тех случаев, когда это не представляется возможным по соображениям безопасности.

2) Положения статей 35-42, пункта 1е-г статьи 43, статьи 46, статьи 48 и статьи 56 также применяются к таким трудящимся-мигрантам. Другие положения части III к ним не применяются.

3) При условии соблюдения положений настоящей Конвенции, применимых к таким трудящимся-мигрантам, соответствующие государства стремятся, когда это необходимо, устанавливать на основе соглашения конкретные положения о социальных и экономических вопросах, касающихся таких трудящихся-мигрантов."

/...

д. Предложения и поправки, касающиеся статьи 55 7/

6. В ходе обсуждения предлагаемой статьи 55 на межсессионном совещании Рабочей группы весной 1983 года представитель Швеции предложил добавить слова "или связанные с ними субподрядные работы" после слов "конкретные проекты" в пункте 1.

7. Представитель Соединенных Штатов предложил начать этот пункт с выражения, гласящего: "Без расходов для государства работы по найму, если это не предусмотрено конкретными соглашениями, государство работы по найму принимает надлежащие меры для содействия любому административному рассмотрению предложений предприятия или нанимателя". Он также предложил добавить слова "допущенных и получивших разрешение на работу на соответствующий период".

8. Представитель Федеративной Республики Германии предложил заменить слово "весь" словом "соответствующий" в подпункте а. Представитель Греции предложил заменить слова "на период выполнения ими своих обязанностей или заданий" в подпункте д словами "на период их контракта".

9. Представитель Марокко предложил опустить слово "дополнительных" в подпункте б и слова "за исключением случаев, когда это не представляется возможным по соображениям безопасности" в подпункте д, а также изменить формулировку пункта 3.

10. Некоторые делегации согласились с тем, что в Конвенцию следует включить положения, касающиеся того периода времени, когда рабочие-мигранты не могут работать.

11. Представитель Италии представил пересмотренный текст вводной части статьи 55, подготовленный первоначальными авторами - Грецией, Испанией, Италией, Норвегией, Португалией, Финляндией и Швецией - следующего содержания:

"Государства-участники применяют следующие положения к трудящимся-мигрантам, которые наняты на работу иностранными предприятиями или их дочерними компаниями и на законных основаниях допущены в государство работы по найму на определенный период времени для осуществления в этом государстве на его территории этими предприятиями или их дочерними компаниями - непосредственно или в рамках смешанных предприятий - конкретных проектов, которые в силу своего характера ограничены по времени."

/...

ЧАСТЬ IV. ПОЛОЖЕНИЯ, ПРИМЕНИМЫЕ К КОНКРЕТНЫМ КАТЕГОРИЯМ
ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ И ЧЛЕНАМ ИХ СЕМЕЙ

Е. Рассматриваемый текст

- IV. 1. Указанные ниже конкретные категории трудящихся-мигрантов и члены их семей, имеющие постоянный статус в том, что касается их допуска, пребывания и занятости или другой экономической деятельности, пользуются правами, изложенными в части IV.

Приграничные трудящиеся

- IV. 2. 1) Приграничные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2а статьи 2, могут пользоваться всеми правами, предусмотренными в частях II и III настоящей Конвенции, которые могут применяться к ним по причине их присутствия и работы на территории государства занятости, за исключением прав, касающихся или вытекающих из факта проживания, и прав, вытекающих из статьи 44.

2) Предыдущий пункт зависит от любых положений об обратном, содержащихся в соглашениях, которые действуют на настоящий момент между государством занятости и государством происхождения или государством, в котором обычно проживает соответствующий трудящийся-мигрант.

3) Приграничные трудящиеся обладают правом свободно выбирать себе работу или другую экономическую деятельность при условии соблюдения статьи 5I. Настоящее право не затрагивает их статуса приграничных трудящихся.

Сезонные трудящиеся

- IV. 3. 1) Сезонные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2б статьи 2, могут пользоваться всеми правами, предусмотренными в частях II и III настоящей Конвенции, которые могут применяться к ним по причине их присутствия и работы на территории государства занятости.

2) Сезонный трудящийся, который, не считая сезонных перерывов, на законном основании был нанят или трудился в государстве занятости в общей сложности 24 месяца, может устраиваться на другую работу или заниматься другой экономической деятельностью при условии соблюдения любых условий или ограничений, введенных в соответствии со статьей 5I.

Моряки и рабочие постоянных прибрежных установок

IV. 4. 1) Моряки, определение которых дается в пункте 2с статьи 2, трудящиеся, занятые на постоянных прибрежных установках, определение которых дается в пункте 2d статьи 2, и члены их семей пользуются следующими правами:

а) если таким трудящимся разрешено проживать в государстве занятости, они и члены их семей могут пользоваться правами, предусмотренными в частях II и III настоящей Конвенции;

б) если таким трудящимся не разрешено проживать в государстве занятости, они могут пользоваться всеми упомянутыми выше правами, которые могут применяться к ним по причине их присутствия или работы в государстве занятости, за исключением прав, касающихся или вытекающих из факта проживания, и прав, вытекающих из статьи 44.

2) Предыдущий пункт зависит от любых положений об обратном, содержащихся в соглашениях, которые действуют на настоящий момент между государством занятости и государством происхождения или государством, где обычно проживает соответствующий трудящийся-мигрант.

3) В целях настоящей статьи государство занятости означает государство, под чьим флагом или под чьей юрисдикцией действует судно или установка, на которых занят трудящийся-мигрант.

Трудящиеся, работа которых связана с переездами

IV. 5. Трудящиеся, работа которых связана с переездами, определение которых дается в пункте 2е статьи 2, могут пользоваться всеми правами, предусмотренными в частях II и III настоящей Конвенции, которые могут применяться к ним по причине их присутствия на территории государства занятости, за исключением прав, касающихся или вытекающих из факта проживания или занятости, и прав, вытекающих из статьи 44.

Ф. Предложения и поправки, касающиеся части IV Конвенции

12. На межсессионном совещании Рабочей группы весной 1984 года представитель Канады внес на рассмотрение предложения 8/ для обсуждения в связи с частью IV Конвенции. Эти предложения гласят:

"а) название части IV следует изменить следующим образом:

"Положения, применимые к конкретным категориям временных трудящихся-мигрантов и членам их семей".

б) Статью IV-1 заменить статьей 55.

с) Статью 55 (1) изменить следующим образом:

"Государства-участники применяют следующие положения к временным трудящимся-мигрантам, имеющим статус, которые допущены в принимающую страну на конкретный ограниченный период времени или на основе трудового контракта с предприятием или нанимателем, осуществляющими в этой стране конкретные проекты, которые в силу своего характера ограничены по времени:

а) добавить к статье IV следующий пункт:

"Положения статей 22 (4), 43а, b, c и d, 45, 49, 50, 51 и 53 не применяются к временным трудящимся-мигрантам и членам их семей, упомянутым в части IV".

ЧАСТЬ VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Текст рассматриваемой статьи 85 9/

"Во время подписания, ратификации, принятия, одобрения или присоединения любое государство может заявить, что оно будет применять статьи 51, 52, 53, 54 и 55 настоящей Конвенции лишь в отношении граждан других государств-участников".

/...

Примечания

1/ Дополнительную подробную информацию см. в пункте II9 доклада Рабочей группы о ее межсессионном совещании 1984 года (A/C.3/39/1).

2/ На своем 13-м заседании в период межсессионного совещания весной 1984 года Рабочая группа предварительно постановила сохранить предложения по пункту 1 статьи 2 с учетом предложения Индии в качестве альтернативного варианта:

"Статья 2

/1. Выражение "трудящийся-мигрант" означает любое лицо, которое, находясь в государстве, гражданином которого оно не является /намерено заниматься/, собирается заниматься, занимается или занималось /экономической деятельностью по найму /или самостоятельно/ /законной и оплачиваемой деятельностью./

/2. Выражение "трудящийся-мигрант" означает любое лицо, которое покинуло, намеревается покинуть или покидает государство происхождения или обычное место жительства, направляясь в государство работы по найму, гражданином которого оно не является, и собирается заниматься, занимается или занималось экономической деятельностью или любой оплачиваемой работой по найму /или самостоятельно/ независимо от того, имеется ли у него разрешение на работу или трудовое соглашение, и независимо от того, каким образом оно было нанято и каков характер порученной ему работы./

3/ См. документ A/C.3/39/1.

4/ См. документ A/C.3/39/1, пункт II0.

5/ См. документ A/C.3/39/1, пункт II4.

6/ На своем межсессионном совещании весной 1983 года Рабочая группа приступила к рассмотрению текста статьи 55 на основе приведенной выше предлагаемой статьи III.2I, содержащейся в документе A/C.3/36/WG.1/CRP.1/Add.3. При рассмотрении этой статьи многие делегации высказали мнение, что она по своему существу в некоторой степени связана с предложениями, представленными в отношении части IV Конвенции, касающейся конкретных категорий трудящихся-мигрантов. В связи с этим Рабочая группа согласилась отложить рассмотрение статьи 55 на более поздний период и рассмотреть ее вместе с частью IV (дополнительную подробную информацию см. в документе A/C.3/38/1, пункты 5I-60).

/...

Примечания (продолжение)

7/ См. документ A/C.3/38/1, пункты 51-60.

8/ См. документ A/C.3/39/1, пункт II6.

9/ Рабочая группа обсудила текст статьи 85 на основе статьи VIII.4, содержащейся в документе A/C.3/38/WG.1/CRP.6 и приведенной выше. (См. также документ A/C.3/39/1, пункты 27-28). Ввиду сложности характера, вопроса о взаимности, затронутого в предлагаемой статье, и упоминания таких вопросов, как статья 55, по которой Рабочая группа еще не достигла договоренности, Рабочая группа постановила отложить рассмотрение предлагаемого текста статьи 85 (см. документ A/C.3/39/1, пункт 28).
